

ПРИНЦИП У-ВЭЙ. ЗНАЧЕНИЕ И ЭТИМОЛОГИЯ ИЕРОГЛИФОВ

В.Е.Нехведович (Минск, МГЛУ)

В данной статье описываются и рассматриваются такие иероглифы как 無 (wú) и 為 (wéi). Рассматривается их значение, функции в предложении и этимология. Выявляется причина использования именно этих иероглифов для обозначения такого термина как принцип «у-вэй».

Ключевые слова: китайский язык; у-вей; иероглиф; этимология иероглифов.

PRINCIPLE U-WAY. MEANING AND ETYMOLOGY OF HIEROGLYPHS

V.E.Nekhviadovitch (Minsk, MSLU)

This article describes and considers such hieroglyphs as 無(wú) and 為(wéi). Their meaning, function in a sentence and etymology are examined. The reason for the use of these very characters to denote such a term as the principle of 'wu-wei' is revealed.

Key words: Chinese language; wu-wei; character; etymology of characters.

Принцип у-вэй (无为 (wúwéi) происходит из китайской философии, особенно из даосизма. У-вэй (традиционный китайский 無為, упрощенный китайский 无为, пиньинь (wúwéi) – недеяние или созерцательная пассивность.

Принцип у-вэй означает свободу от необходимости что-либо делать.

Значение принципа у-вэй передается через традиционные китайские иероглифы как 無 (wú) и 為 (wéi). Первый иероглиф 無 (wú) имеет значение «не», «не быть», «не иметь», «не являться», «небытие». Данное слово может также использоваться как разные части речи (местоимение, наречие, союз, частица):

Таблица 1. Частеречные характеристики иероглифа «無»

Часть речи	Значение	Пример
Местоимение	Имеет значение не только неопределенного человека, но и неопределённой вещи, времени, места и т. д.	察鄰國之政，無如寡人之用心者 'Я не так внимателен к делам своих соседей, как к своим собственным'
Наречие	1) Обозначает отрицание: а. Обозначает отрицание и эквивалентно «不» б. Эквивалентно «未» 2) Обозначает риторическое выражение, эквивалентное «ничего не получить» 3) Обозначает вопрос и используется в конце предложения, эквивалентно «不» или «没»	1) а) 無偏無黨，王道蕩蕩 'Без предрассудков и партий путь короля бесконечен' б) 志輕理而不重物者，無之有也 'Нет такого человека, который стремится быть легким в рассуждениях, но не в делах' 2) 哀子某，為其父某甫筮宅，度茲幽宅，兆基無有後艱？ 'Сын некоего человека, который предсказал дом для своего отца, некоего человека, и сделал его местом, где в будущем не получит никаких трудностей?' 3) 妝罷低聲問夫婿，畫眉深淺入時無？ 'После нанесения макияжа я негромко спросила мужа, какие у меня брови – темные или светлые'
Союз	1) Выражает условные отношения и эквивалентен «无论» (независимо от) или «不论» (независимо от) 2) Обозначает гипотетические отношения, эквивалентные «即使» (даже если)	1) 無小無大，從公于邁 'Ни мала, ни велика, от публики до публики' 2) 無，猶雖也 'Хотя как если бы это было'
Частица	Используются в начале предложения в значении «бессмысленно»	王之蓋臣，無念爾祖 'Министры короля не помнят своего предка'

Иероглиф «為» (wéi). Имеет значение предлога «для», с английского имеет такие значения как «делать», «обращаться», «управлять», «действовать», «быть». Также имеет функции таких частей речи как (союз, частица, модальная частица):

Таблица 2. Частеречные характеристики иероглифа «為»

Часть речи	Значение	Пример
Союз	1) «и» 2) «тогда» 3) «если», «ежели» 4) «или», «либо», «однако»	1) 犀首以樑為齊戰於承匡而不勝 'Голова носорога сделана из балок, и Ци сражались при Чэн Куане, но не смогли победить' 2) 君子有勇而無義為亂，小人有勇而無義為盜 'Джентльмен с мужеством и без справедливости – мятежник; злодей с мужеством и без справедливости тогда вор' 3) 今誠得治國，國治身死不恨。為死，終不得治，不如去 'Если я смогу править страной сейчас, мне не будет противно умирать ради управления страной. Если вы хотите умереть, вы не сможете править страной, так что лучше уходите' 4) 助教顧良戲之曰：“汝姓何，是荷葉之荷，為河水之河？” 妥應聲曰：“先生姓顧，是眷顧之顧，為新故之故？” 'Гу Лян, ассистент профессора, в шутку спросил: «Как ваша фамилия, листья лотоса или река?». Тоу ответил: «Господин Ку, это фамилия Ку, это Ку от слова заботы, это Ку от «нового» и «старого»?'
Частица	1) Используется в частицах сущ. «的», «之» 2) Признаки объектного предлога; 3) Присоединяется к односложным прилагательным для обозначения углубления или расширения степени или масштаба 4) Присоединяется к односложным наречиям для усиления значения	1) 豈弟君子，四方為則 'Если вы джентльмен, то четырёх направлений' 2) 使弈秋誨二人弈，其一人專心致志，惟弈秋之為聽 'Игра Ицю преподаётся двум людям, и один из них концентрируется на ней, а второй слушает' 3) 大為高興；廣為宣傳 'Большой успех; широкая огласка' 4) 廣為流傳；更為重要 'Широко распространен; что еще важнее'
Модальная частица	1) Используется в конце предложения для выражения вопроса или сомнения, чаще всего в сочетании с «何» 2) Используется в конце предложения для выражения восклицания	1) 何樂而不為 'Почему бы и нет?' 2) 予無所用天下為 'Империя мне не нужна!'

Также имеет такие значения как,

1. 'делать', 'действовать', 'совершать', например : «我生之初，尚無為» 'В начале своей жизни я ничего не делал';

2. 'составлять', 'сочинять', 'создавать', например : «應聲便為詩» 'Сочинять стихи в ответ на звук';

3. 'управлять', например : «諸葛瑾為豫州» 'Чжу Гэ Цзинь управляет префектурой Юй';

4. 'становиться', 'превращаться', 'преобразовать', например : «不能為禍» 'Невозможно изменить беду';

5. 'быть', например : «不為近者熱» 'Не горячо для ближних';

6. 'учиться', 'изучать', 'исследовать', 'рассматривать', например : «羣臣為學，門子好辯，商賈外積，小民右仗者，可亡也» 'Погибнуть могут и те, кого прочтат в придворные, и те, кто умеет спорить, и те, кто богат купцами, и те, кто сражается на стороне народа';

7. 'сеять', 'засевать', 'сажать', 'выращивать', например : «東周欲為稻，西周不下水，東周患之» 'Восточный Чжоу хочет засеять рис, но Западный Чжоу не дает воду, и Восточный Чжоу страдает от этого';

8. 'позволять', 'принуждать', 'заставлять', 'потакать', например : «井渫不食，為我心惻» 'Колодец чист, но из него не пьют (о человеке, не могущем найти применения своим способностям, о забытом таланте), заставляя мое сердце скорбеть';

9. 'считать', 'ошибочно полагать', 'принимать за', 'полагать', например : «驚為生人» 'Полагал, что жив';

Как было ранее рассмотрено, иероглиф «無» имеет значения «нет», «недеяние», а иероглиф «為» имеет такие значения как «делать», «действовать» и т.д. Выбор иероглифов «無為» для обозначения такого понятия как «у-вэй» можно объяснить со стороны смысловой нагрузки тем, что комбинация этих двух иероглифов создает контраст между действием и бездействием. Под комбинацией этих иероглифов подразумевается не просто отсутствие действия, а недеяние : «не» управление чем-либо, «не» возделывание земли, «не» изучение чего-либо и т.д. Такое «недеяние» является осознанным и не противоречит естественному ходу событий, является способом достижения гармонии с природой вещей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Кравцова, М. Е. История культур Китая / М. Е. Кравцова // История культур Китая. – СПб. : Издательство «Лань», – 1999. – С. 225– 255.
2. Лао, цзы. Дао дэ цзин : опыт русского перевода / Лао цзы; пер. с китайского К. Петросяна. – Рига, 2019. – 160 с.